

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den, tötet, sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῃ.
pfeifst- nach den zweiten davantragen wirst. you pipe- after the second you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt if but may take into and flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξης.
die the aber gut good bis until wohl melkest. the the may milk.
- [7] Ἀδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχές
süßer O das dein als than Hinabfließende sweeter the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down the from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moisai die bringen, if die the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αὶ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack ergreifst wenn aber wohl it may please you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der Nuympha, willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses die und auch how the downward dies this die the and

[14]	συρίσ	δεν;	τὰς	δ'	αἴγας	ἐ γῶν	ἐν	τῷδε	νο	μευσῶ.
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.		
[15]	οὐ	θέμις	ῶ ποιμὴν	τὸ με σαμβρινόν,	οὐ	θέμις	ἄμμιν			
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	nicht not	uns to us			
[16]	συρίσ	δεν.	τὸν	Πᾶνα	δε δοίκαμες·	ἢ	γὰρ ἀπ'	ἄγρας		
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet; we have feared.	ja indeed	denn for	von from			
[17]	τανίκα	κεκμα	κώς	ἀμ	παύεται·	ἔστι	δε	πικρός,		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καὶ	οἱ	ἀ εἰ	δριμεῖα	χολὰ	ποτὶ	ρίνι	κά	θηται.	
	und and	ihm	stets always	scharfe sharp		an toward			sitzt. sits.	
[19]	ἀλλὰ	τὺ	γὰρ δὴ	Θύρσι	τὰ	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀ είδες			
	aber but	du	denn for	ja	die the		singst you sing			
[20]	καὶ	τὰς	βουκολικάς	ἐπὶ	τὸ πλέον	ἴκεο	μοίσας,			
	und and	der of the	bucolicischen bucolic	auf upon	das the	mehr more	kamst du you came			
[21]	δεῦρ'	ύπο	τὰν	πτελέαν	ἐσ δώμεθα,	τῷ	τε	Πριήπω		
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and				
[22]	καὶ	τὰν	Κραναϊ	άν	κατε ναντίον,	ἄπερ	ό	θῶκος		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the				
[23]	τῆνος	ό	ποιμενικός	καὶ	ταὶ δρύες.	αὶ δέ κ'	ά είσης			
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing	
[24]	ώς	ὅκα	τὸν	Λιβύ αθε	πο τὶ	Χρόμιν	ἄσας	ἐ	ρίσδων,	
	wie as	als when	den the	aus Libyen Libya	zu ward	gesungen habend having sung			wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ	τοι	δω σῶ	διδυ ματόκον	ἐς τρὶς	ἄ μέλξαι,			
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk;			
[26]	ἄ	δύ'	ἐ χοισ'	ἐρι φως	ποτα μέλγεται	ἐς δύο	πέλλας,			
	die which	zwei	habend having		wird gemolken is milked	in into	zwei two			
[27]	καὶ	βαθὺ	κισσύβιον	κε κλυσμένον	άδει	κηρῶ,				
	und and	tief deep		gewaschen smeared	liebem in sweet					
[28]	άμφω	ες,	νεο τευχές,	ἔ τι	γλυφά νυοιο	πο τόσδον.				
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.				

[29]	τῶ	περὶ	μὲν	χείλη	μαρύ	εται	ύψοθι	κισσός,
	an dem then	um around	zwar indeed		schleicht sich trickles		oben from above	
[30]	κισσός	ἐ	λιχρύ	σω	κεκο	νιμένος.	ά	δὲ
					bestäubt. having been dusted.		die the	aber but
							entlang down along	entlang down along
								ihn it
[31]	καρπῷ	ἐ	λιξ	εἰ	λεῖται	ἀ	γαλλομένα	κροκό
					windet sich is twined		sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντο	σθεν	δὲ	γυνά,	τί	θεῶν	δαι	δαλμα
	innen within		aber but	was what			ist gemacht, has been made,	
[33]	ἀσκη	τὰ	πέ	πλῶ	τε	καὶ	ἄμπυκι.	πάρ
	kunst voll wrought		und and	and and			bei beside	aber but
								to her
[34]	καλὸν	ἐ	θειρά	ζοντες	ἀ	μοιβαδίς	ἄλλοθεν	ἄλλος
	schön es fairly		Haar hair arranging		kämmen d in turn		abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another
[35]	νεικείουσ'	ἐπέ	εσσι.	τὰ	δ'	οὐ	φρενὸς	ἄπτεται
	streiten d quarreling			das the	aber but	nicht not		berührt touches
								sie selbst- of her.
[36]	ἀλλ'	όκα	μὲν	τῇ	νον	ποτι	δέρκεται	ἄνδρα
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one		hin blickt looks toward		γε λᾶσα,
								lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα		δ'	αὖ	ποτὶ	τὸν	ρίπτει	νόον.
	anderswann at another time		aber but	wieder again	zu toward	den the	wirft she hurls	
								sie they aber but unter under
[38]	δηθὰ	κυ	λοιδιό	ωντες	ἐ	τώσια	μοχθίζοντι.	
	lange long		zankend wrangling		vergeblich vainly		mühen sie sich. they toil.	
[39]	τοῖς	δὲ	με	τὰ	γρι	πεύς	τε	γέ
	ihnen for them	aber but	mit after		und and		und and	ρων and
								ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς,	ἐ	φ'	ἄ	σπεύ	δων	μέγα	δίκτυον
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening		sehr great		zum into
								zieht he drags
[41]	ὁ	πρέ	σβυς,	κά	μνοντι	τὸ	καρτερὸν	ἀνδρὶ
	der the		dem Müden to the weary	dem	the	das the	Starke strong	gleichend. having resembled.
[42]	φαίης		κεν	γυίων	νιν	όσον	σθένος	έλλοπι
	würdest sagen you would say		wohl at least		ihn him	so viel how much		εύειν.
								zu röhren: to wield·
[43]	ῶδε	οι	ώδη	καντι	κατ'	αύχένα	πάντοθεν	ἶνες
	so thus	ihm to him	singend having swollen		am down along		allseits from everywhere	

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber wündig
and grey though being, the but worthy
mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
die the little ein someone auf upon bewacht guards

[47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἐφ' αιμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon bewacht
the the around but him upon guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως
sitzend- um aber ihn zwei die the indeed durch sitting· around but him two through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δέ επὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon ranges
says before or ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods he may sit.

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon niedersetze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting· kümmert sich he concerns aber ihm neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich.
he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somwhat wohl at least dich erschrecken.
changeful somewhat

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch gab
therefore indeed I great weißen of white gave

[58] ὕνουν καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und cheese läden großen great weißen of white

[59]	ούδε	τί	πιω	ποτὶ	χεῖλος	έμδν	θίγεν,	άλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies	
[60]	ἄχραντον.	τῶ	καὶ	το	μάλα	πρόφρων	ἀρεσαίμαν,			
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	ἐφίμερον	ὕμνον	άεισης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κούτι	το		κερτομέω.	πόταγ'		ώγαθέ-		τὰν γὰρ ἀοιδὰν	
	und nicht etwas and not anything	dich you		verspottet. I taunt.	einmal komm once come on		O Bester- O good man-		die for for	denn the
[63]	οὔτι	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα	ψυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	dieser this	von from			und and		süße sweet			
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	όκα	Δάφνις	έτάκετο,	πᾶ	ποκα	Νόμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime		
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ		Πίνδω;	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful			oder or	entlang down along		
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'		Ἀνάπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding			
[69]	ούδ'	Αἴτνας	σκοτιάν,	ούδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὑδωρ.			
	auch nicht nor			auch nicht nor		heilig es holy				
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.				
	jenen that one	und der and the			beweinte wept	gestorbenen. having died.				
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					

[74]	πολλάί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες,	πολλοὶ	δέ τε	ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	auch and
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι καὶ	πόρτιες	ώδυ ραντο.		
	viele many	aber but	wieder again	und and		klagten. lamented.	
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[77]	ἦνθ'	Ἐρμῆς	πράτιστος ἀπ'	ῷρεος,	εἶπε δέ	"Δάφνι,	
	kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und- but-	
[78]	τίς το	κατατρύχει;	τίνος	ῷγαθὲ	τόσσον	ἐρᾶσαι;	"
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[80]	ἦνθον	τοὶ βοῦται,	τοὶ ποιμένες,	ῷπόλοι	ἦνθον·		
	kamen came	die the	die the		kamen- came-		
[81]	πάντες	ἀνηρῶτευν,	τί πάθοι	κακόν.	ἦνθ' ο	Πρίηπος	
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	kam came	der the	
[82]	κῆφα-	"Δάφνι τάλαν,	τί το	τάκεαι,	ά δέ τε	κώρα	
	und sprach- and he said-		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	aber but
[83]	πάσας	ἀνὰ	κράνας,	πάντ'	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down		alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)		
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[85]	ζάτεισ'	ἄδύσερώς	τίς ἄγαν	καὶ ἀμήχανος	ἔσσι.		
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	bist. you are.
[86]	βούτας	μὰν	έλέ γενε,	νῦν δ'	αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.	
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.
[87]	ῷπόλος	όκκ'	έσορῆ	τὰς μηκάδας	οἴα βατεῦνται,		
	when at least		du erblickst he looks	die the			
[88]	τάκεται	όφθαλμώς,	ὅτι	οὐ τράγος	αὐτὸς ἔγεντο.		
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.	

[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin	
[90]	καὶ τὺ δ'	ἐπεί κ'	έσορῆς	τὰς	παρθένος	οἴα γε λαντι,
	und du aber you but	wenn when wohl at least	siehst you look	die the	wie how	lachende, laughing,
[91]	τάκεσαι	όφθαλμώς,	ὅτι	οὐ μετὰ	ταῖσι Χορεύεις."	
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not mit with	ihnen the	du tanzest." you dance."
[92]	τὼς δ'	οὐδὲν ποτε λέξαθ'	ό βουκόλος,	ἄλλα τὸν αὐτῷ		
	so thus aber but	nichts nothing vollendete spoke	der the	sondern but den the	selben selfsame	
[93]	ἄνυε	πικρὸν ἔρωτα,	καὶ ἐς τέλος ἄνυε			μοίρας.
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	und and bis zu into	vollführte was accomplishing		
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[95]	ήνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ	Κύπρις γελάοισα,				
	kam doch wirklich came indeed at least	lieblich sweet	und die			
[96]	λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ		Θυμὸν ἔχοισα,			
	heimlich secretly zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but in throughout	haltend, holding,	
[97]	κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίζειν.					
	und sagte: "du wahrlich indeed and said: "you den the		beschwöre pray			
[98]	ἢ ρ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίθης;					"
	etwa denn nicht selbst truly then not yourself	"von unter	leid vollen painful	gebogen wurdest; you were bent;		"
[99]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[100]	τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο·		"Κύπρι βαρεῖα,			
	die aber also und der the but and the	erwiderte: was answering:				
[101]	Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθῆς·					
	rache würdige, avenging,	den Sterblichen to mortals				
[102]	ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἀλιον		ἄμμι δε δύκειν·			
	schon already denn for	sagst you say	alles all vergeblich vain	uns to us versunken zu sein to have sunk		
[103]	Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.					
	und in and in bös es evil	wird sein will be				

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὡς λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
geh go einmal once Liebe dear dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὖθις ὁ πως στασῇ Διομῆδος ἄσσον οἰστα,
abermals again damit so that stellst dich you may stand näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und and sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὥλαν,
seid gegrüßt fare well. der the euch to you ich nicht mehr auf und ab up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καὶ λὸν κατὰ Θύμβριδος οὐδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐ|γών όδε τήνος ὁ τὰς βόας ὡδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die die thus so hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und so tränkend. watering.

[121] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὁ πᾶν πάν, εἴτ' ἔσσι κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
o o sei es entlang lange
whether you are down along long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du ja bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἐνθ' ὡναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἥδη.
ja denn ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön auf upon wuchern- to grow-

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134]	Δάφνις	ἐπεὶ	Θνάσκει.	καὶ	τῶς	κύνας	ἄλαφος	έλκοι,
		da since	stirbt· dies·	und and	die the			möge ziehen, might drag,
[135]	κῆξ	όρέων	τοὶ	σκῶπες	ἀηδόσι	γαρύσαιντο.		
	und aus and out of		die the			sängen. would warble.		
[136]	λήγετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	ἴτε	λήγετ'	άοιδᾶς.		
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go	endet cease			
[137]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰ πών	ἀπε παύσατο·	τὸν δ'	Ἄφρο δίτα	
	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the	aber but	
[138]	ἥθελ'	ἀνορθῶσαι·	τά γε	μὰν λίνα	πάντα λε λοίπει			
	wollte was willing	aufzurichten· to raise up·	die the doch indeed	wahrlich at least	alle all	hat verlassen has left		
[139]	ἔκ	Μοιρᾶν,	χώ	Δάφνις	ἔβα ρόον.	ἔκλυσε	δίνα	
	von out of		und der and the		ging went	löste heard		
[140]	τὸν	Μοίσαις	φίλον	ἄνδρα,	τὸν οὐ	Νύμφαισιν	ἀπεχθῆ.	
	den the	lieben dear		den the	nicht not		verhassten. hateful.	
[141]	λήγετε	βουκολικᾶς	Μοίσαι	ἴτε	λήγετ'	άοιδᾶς.		
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go	endet cease			
[142]	καὶ τὺ δίδου	τὰν αἴγα	τό τε σκύφος,	ώς κεν	ἀμέλξας			
	und and	du you	gib give	die the the	das und the and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω	ταῖς Μοίσαις.	ὦ χαίρετε	πολλάκι	Μοίσαι,			
	opfere ich I may pour	den to the	sei gegrüßt rejoice	oft many times				
[144]	χαίρετ'·	ἐγὼ δ' ὅμιν	καὶ ἐς	ὕστερον	ἄδιον	ἀσῶ.		
	seid gegrüßt· rejoice·	ich aber but	euch to you	auch and in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.	
[145]	πλήρες	τοι μέλιτος	τὸ καλὸν στόμα	Θύρσι	γένοιτο,			
	voll full	dir at least	der the	schöne fair			möge werden, might become,	
[146]	πλήρες	τοι σχαδόνων,	καὶ ἀπ'	Αιγίλω	ἰσχάδα	τρώγοις		
	voll full	dir at least		und von and from			würdest essen you might eat	
[147]	ἀδεῖαν, τέττιγος	ἐπεὶ τύγα	φέρτερον	ἡδεις.				
	süße, sweet,	da since since	du at least	besser better			singst. you sing.	
[148]	ἡνίδε	τοι τὸ δέ πας·	θᾶσαι	φίλος,	ώς καλὸν	ὅσδει·		
	hier lo here	at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er· it smells·

[149]	Ωρᾶν	πεπλύ σθαί	gewaschen zu sein to have been washed	νιν	ἐ πὶ	κράναισι	δοκησεῖς.	wirst meinen. you will seem.
[150]	ῶδ'	ἴθι	Κισσαί θα,	τὺ δ'	ἄμελγέ	νιν.	αὶ δὲ	χίμαιραι,
	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰ δάφναι;	φέρε Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
	wo where to me	mir die	die the
	bring bring		
[2]	στέψου τὰν κελέ βαν φοινικέω	οἰός ἀώτῳ,	
	bekränze wreath	die the	purpurnem with purple
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,		
	damit so that	den the	meinen my
	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear
			I will sacrifice utterly
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,		
	der who to me	zwölftägig of twelve days	seit from
			dem Zeitpunkt which
		arm wretch	niemals never
			kommt, comes,
[5]	οὐδ' ἔγνω πότε ρον τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ είμες.		
	noch nor	erkannte knew	ob whether
		wir gestorben sind	have we died
		lebendige living	sind. we are.
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλα		
	auch nicht not even	pochte he knocked	un männlich. unmanly.
		so then	wohl at least
		ihm to him	anderswo elsewhere
[7]	ώχετ' ἔχω ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἢ τ' Αφροδίτα;		
	ging davon went off	haltend having	was und what and
		schnelle swift	was which und and
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τίμαγήτοιο παλαίστραν		
	werde gehen I will go	zu toward	der the
[9]	αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.		
	morgen, tomorrow, so that	ihn him	ich sehe, I may see,
		und and	werde tadeln I will blame
		welche Dinge what things	mach. he does.
[10]	νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,		
	jetzt now	aber but	ihn him
	aus out of		werde opfern. I will sacrifice utterly.
		doch but	

[11]	φαίνε	καλόν·	τὶν	γὰρ	ποτα	είσομαι	άσυχα,	δαίμον,
	scheine shine	schön- fair-	jene you	denn for	werde aufsuchen I will call		leise, softly,	
[12]	τῷ	χθονί	α	θ'	Ἐκά	τα,	τὰν	καὶ
	der to the	chthonischen chthonian	und and	und and	die whom	auch also		erzittern tremble
[13]	ἐρχομέ	ναν	νεκύ	ων	ἀνά	τ'	ἡρία	καὶ
	komende coming				hin auf up through	und and	und and	μέλαν
[14]	χαιρ'	Ἐκά	τα	δα	σπλῆτι,	καὶ	ές	τέλος
	sei gegrüßt hail			freigebige, kindly,		und and	bis into	άμμιν
[15]	φάρμακα	ταῦτ'	ἔρ	δοισα	χε	ρείονα	μήτε	τι
	These these	diese these	tuend doing		schlechter worse		weder neither	etwas anything
[16]	μήτε	τι	Μηδεί	ας	μή	τε	ξαν	θᾶς
	noch nor	etwas anything			noch nor		der blonden	fair haired
[17]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν
	zieh drag	du you	jenen that one		meinen my	zu toward	den the	ἄνδρα.
[18]	ἄλφιτά	τοι	πρᾶ	τον	πυρὶ	τάκεται·	ἄλλ'	ἐπί
	dir at least		zuerst first			schmilzt- melts-	aber but	bestreue sprinkle upon
[19]	Θεστυλί.	δειλαί	α,	πᾶ	τὰς	φρένας	ἐκπεπό	τασαι;
		Arme, wretched,		wo where	die the		heraus geflogen bist; you have flown out;	
[20]	ἢ	ρά	γε		τρισμυσα	ρὰ	καὶ	τὶν
	etwa truly	wohl then	at least		dreifach verhasst thrice accursed		und and	jemandem that one
							ἐπι	χαρμα
							geworden bin; I have been made	
[21]	πάσσ	άμα	καὶ	λέγε	ταῦτα·	"τὰ	Δέλφιδος	όστια
	streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things-	"die "the		bestreue ich I sprinkle
[22]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν
	zieh drag	du you	jenen that one		meinen my	zu toward	den the	ἄνδρα.
[23]	Δέλφις	ἔμ'	άνια	σεν·	ἐγὼ	δ'	ἐπὶ	Δέλφιδι
	mir me	kränkte: pained			ich	aber but	bei upon	δάφναν
[24]	αἴθω·	χώς	αὕ	τα	λα	κεῖ	μέγα	καπτυρί
	entzünde ich: I ignite:	und wie and as	diese this one		kläfft cracks		sehr greatly	σασα
								knisternd verbrannt habend having charred
[25]	κήξαπι	νας	ἄφθη,		κού	δὲ	σποδὸν	εἴδομες
	und plötzlich and from chips		entzündet wurde, was kindled,		und auch nicht and not even			αὐτᾶς,
								sahen wir we saw
								von ihr, of her,

[26]	οὔτω	τοι	καὶ	Δέλφις	ἐν	φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and		in in			zer mahle er. may crumble.
[27]	ἴεγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[28]	ώς	τοῦτον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,
[29]	ώς	τάκοιθ'		ύπ'	ἔρωτος	ό	Μύνδιος	αὐτίκα Δέλφις.
	so so	möge schmelzen may melt		von under	der the			sofort at once
[30]	χώς	δινεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἐξ Ἀφροδίτας,	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	der the	eherne bronze		aus out of	
[31]	ώς τῇ νος	δινοῖτο		ποθ'		ἀμετέραισι θύραισιν.		
	so jener so	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our		
[32]	ἴεγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[33]	νῦν	θυσῶ		τὰ πίτυρα.	τὺ δ'	Ἄρτεμι	καὶ τὸν ἐν	Ἄιδα
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the	du you aber but		und and den the in in	
[34]	κινήσαις	ἀδάμαντα	καὶ	εἴ τι	περ	ἀσφαλὲς		ἄλλο.
	mögest bewegen you might move		und and	sei es if	etwas anything	at least ja	festes firm	anderes else.
[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες	ἄμμιν	ἀνὰ	πτόλιν	ώρύουται.		
	die the	uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	ἀ θεὸς	ἐν τριόδοισι·	τὸ χαλκίον	ώς τάχος	ἄχει.			
	die the	an at	das the	so as	tönt. bring.			
[37]	ἴεγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν πόντος,	σιγῶντι		δ' ἀηται·		
	hier lo here		zwar indeed	schweigend seiend being silent		aber but		
[39]	ἀ δ'	ἐμὰ	οὐ σιγῇ στέρηνων	ἐν τοσθεν	ἀνία,			
	die aber the but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἀλλ'	ἐπὶ	τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν	
	sondern büt	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt instead of
 machte he made
 schlechte wretched
 und and
 jungfräulich un deflowered
 war ich.
 I was.
- [42] ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 den the
 the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich I pour libations
 for and
 and
 dreimal thrice
 and
 dieses these things
 Herrin lady
 rufe ich.
 I call.
- [44] εἴτε γυνὰ τίνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es bei nem
 whether to that one
 hat sich niedergelegt has lain beside
 sei es auch
 whether even
 even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
 so viel möge er haben
 so much may he have
 so viel wie as much as
 einst once
 sagen sie they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκά μω Ἀριάδνας.
 auf on
 vergessen worden sei
 was forgotten
 schön gelockten
 by fair tressed
- [47] ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 den the
 the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad
 ist is
 bei among
 dem by this
 aber but
 auf upon
 alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and
 rasan rage
 auf und ab through
 und and
 schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so
 möchte ich sehen, might I see,
 und and
 in into
 dieses this
 eintreten to pass
- [51] μαίνομένῳ ἵκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
 rasend seiend raving
 gleich like
 der glänzenden of sleek
 außerhalb outside
- [52] ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 den the
 the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινᾶς τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses this von from des the der the
 verlor lost
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἄγριων εν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe.
 I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
 weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφυς | ὡς | λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσώ.
ja for you gerieben habend having ground ποτὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἰσώ. werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό | μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τὰς | τήνω | φλιᾶς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἄς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still καὶ auch and νύξ,
- [61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ | Δέλφιδος | ὀστία | μάσσω."
und and sage say zischend- muttering over "die the Δέλφιδος ὀστία μάσσω." bestreiche ich. I smear.
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the
- [63] νῦν | δὴ | μόνα | εἰσια | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the εἰσια δακρύσω; werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me κακὸν Böses evil ἄγαγε brachte brought τοῦτο; dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀτῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν | Αναξώ
kam came die the des of the Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν uns among us
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Ἀρτέμιδος, τῇ der where ja indeed τόκα damals then πολλὰ vieles many things μὲν zwar indeed ἄλλα andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among δὲ aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἐρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the ἐρωθ' woher whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
- [69] καὶ μ' | α | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | ἀ | μακαρίτις
und mich die Θευχαρίδα thrakische Thracian τροφός die the μακαρίτις selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναίοισα | κατεύχατο | καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed καὶ und flehte sie begged λιτάνευσε

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ἵόντας.
sah zugleich together und auch also gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἥ το Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr als than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, Herrin lady
- [81] χώς ίδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie und as sah, I saw, wie as raste ich, I went mad, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' οὓς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα υύκτας.
lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[87]	καὶ	μεν	χρῶς	μὲν	ὁμοῖος	ἐ γίνετο	πολλάκι	Θάψω,
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88]	ἔρρευν	δ'	έκ	κεφαλᾶς	πᾶσαι τρίχες,	αὐτὰ	δὲ	λοιπὰ
	flossen were flowing	aber but	aus out of	aus of	alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89]	όστι'	ἔτ'	ἢς	καὶ	δέρμα.	καὶ	ές	τίνος
	noch still	war was	und and	und and	in into	in into	wessen whom	nicht not
							durch schritt ich	I passed through
[90]	ἢ	ποίας	ἔλιπον	γραίας	δόμον,	ἄτις	ἐ πᾶδεν;	
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman		die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλ'	ἢς	οὐδὲν	ἔ λαφρόν.	ο	δέ χρόνος	ἄνυτο	φεύγων.
	doch but	war was	nichts nothing	leicht; light;	der the	aber but	eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[93]	χούτω	τῷ	δούλᾳ	τὸν	ἀ λαθέα	μῦθον	ἔ λεξα.	
	und so and thus	der to the		den the	wahr true		sagte ich; I said;	
[94]	"εἰ	δ'	ἄγε	Θεστυλί	μοι	χαλεπᾶς	νόσω	εύρε
	"wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find		τι
							etwas something	
[95]	πᾶσαν	ἔχει	με	τάλαιναν	ο	Μύνδιος.	ἀλλὰ	μολοῖσα
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96]	τήρησον	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν.			
	beobachte watch	zu toward	die the					
[97]	τηνεῖ	γὰρ	φοιτῇ,		τηνεῖ	δέ οἱ	ἀδὺ καθῆσθαι."	
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
								zu sitzen."
[98]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει	κά	νιν	ἔ οντα	μάθης	μόνον,	άσυχα	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι	Σιμαίθα	το	καλεῖ,	καὶ	ὑ φαγέο	τὰδε."
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐ γὰ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine my in die Delfine ich aber ihn als wahrnahm
into my into the Delfine I but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, more, auf in aber but I was chilled with dewy
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὑπῷ
und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as im in
- [108] κνυζεῦν ται φωνεῦτα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
saß auf he sat auf upon und and sitzend sitting sprach he said
- [113] ἢ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich me Simaitha so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[117] ἤνθουν γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam I came
ja for
wohl at least
ich, I,
ja yes
by the
süßes sweet
kam I came
I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder or dritter third
oder or vierter fourth
seiend being
Freund friend
sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,

sehr apples zwar indeed in in
hürend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,

aber but halrend having
heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἐδέ χεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar indeed wohl at least nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear- und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοισι καλεῦμαι·

und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·

schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich.
I slept and if elsewhere me pushing was held I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθειτε καὶ θύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich stießt you were pushing und die hielte sich was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun aber zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τú με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die the du you mich me als Zweite second aus out of wählest you chose

[131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὲ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
herbei gerufen habend having called up dein zu toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράραι
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦν φαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the said: ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦς ἦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß. sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder nor etwas anything jener that one mir to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν ἔτρεχον ίπποι
heute, als gar und einst lieben were running
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ρόδοπαχυν ἀπ' Ὁκεανοῖ φέροισα.
die the rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt,
and said to me other and many and that then is in love,

[149] κείτε νιν αύτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder zu hat ob auch und
and whether him again we know, has whether and man

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel-
not he said exactly we know, but so much-
immaer always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und in
with unmixed was poured upon and into ging hin was going
fleihend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
und sagte ihm stenpha- die δωmata jene dicht bedecken zu.
and he said to him niosi the dama that to cover.

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir Fremde stranger die erzählte told- ist aber wah-
these things to me stranger told- is but true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμίνει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
und bei mir setzte die Δωrīda oftmais
and beside me he was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfändig twelfth day seit dessen since ihm auch nicht and not sah ich je.
now but and twelve day from from him not and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den werde opfern ich· I will sacrifice utterly.
now indeed the werde opfern ich· I will sacrifice utterly.

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die Aida die the wird anschlagen.
he may vex, the he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in Kiste böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ασσυρίω	δέ σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ	τù	μὲν	χαίροισα	ποτ'
	aber but	du	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once
					Ωκεανὸν
					τρέπε
					πώλους,
[163]	πότνι·	ἐγὼ	δ'	οἴσσω	τὸν
	Herrin- lady-	ich	aber but	werde tragen I will bear	den
					ἔμον
					πόνον
					ώσπερ
					ὑπέσταν.
[164]	χαίρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and
					ἄλλοι
[165]	ἀστέρες,	εύκηλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along		ὁ παδοί.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αιγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but
						to me
[2]	βόσκονται	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the	
						sie them
[3]	Τίτυρ	έμιν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε
	mir for me	der the	liebe good		Geliebter, beloved,	hüte feed
						die the
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν	
	und and	zu toward	der the	führe lead		
[5]	τὸν	Λιβυκὸν κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψῃ.
	den the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.
[6]	ἢ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον
	ο holde graceful		warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this
						an down at
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ῆ	ρά με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the		ja indeed	denn then
					then denn	mech me
[8]	ῆ	ρά γέ	τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἔγγυθεν
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near
						war ich, I was,

[9] νύμφα,	καὶ	προγένειος;	ἀπάγξα σθαί	με	ποησεῖς.
und and	vor bÄrtig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mich me	wirst machen. you will make.	
[10] ἤνιδε	τοι	δέκα μᾶλα φέρω·	τηνῶθε καθεῖλον,		
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	bringe ich. I bring.	von dort from there	riss ich ab, I plucked down,
[11] ὢ μέρει λευ	ἐκέλευ	καθελεῖν	τύ· καὶ αὔριον	ἄλλα τοι	οἰσῶ.
woher where	mich me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du· und you· and	morgen tomorrow
				anderes other	dir for you
					werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσαι	μὰν	θυμαλγὲς	έμον ἄχος·	αἴθε	γε νοίμαν
bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my	ach möge would that	würde ich werden I might become
[13] ἀβομβεῦσα	μέλισσα	καὶ ἐς τεὸν	ἄντρον	ἰ κοίμαν	
die the	summend buzzing	und and	in into	dein your	käme ich I might come
[14] τὸν κισσὸν διαδὺς		hindurch geschlüpft habend	καὶ τὰν πτέριν,	ἄτῳ τὺ πυκάσδῃ.	
den the		having slipped through	und and	die the	wo where
				du you	bedeckst. you cover.
[15] νῦν ἔγνων	τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός·	ἡρα	λεαίνας		
nun now	erkannte ich I knew	den the	schwer heavy	ja indeed	denn then
[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν		ἔτρεφε	μάτηρ,		
sog, he suckled,	und auch and	ihm him	nährte was rearing		
[17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὁστίον		ἄχρις	ἰάπτει.		
der who	mich me	versengend singeing	und and	in den into	bis up to
					trifft. he scorches.
[18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος·					
O das O the	schöne fair	begehrend, rushing forth,	das the	ganze whole	blau brau ige dark browed
[19] νύμφα, πρόσπιτυξαί	με τὸν αἰπόλον,	ῶς τοι	φιλάσω.		
umarme embrace	mich me	den the	damit so that	dich you	küsse ich. I may kiss.
[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.					
es gibt there is	auch and	in in	leeren empty	liebe sweet	
[21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ'					
den the	pflücke pluck	für mich me	gerade down along	eben jetzt at once	feine fine
					wirst machen, you will make,
[22] τὸν τοι εἶγνων Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω					
den the	ja at least	ich I	lieben dear		
					bewahre I keep
[23] ἀμπλέξας	καλύκεσσι	καὶ εύόδμοισι	σε λίνοις.		
umwunden habend having twined	und and	wohl duftenden with sweet smelling			

[24]	Ὄμοι (weh (alas	ἐγώ, ich, I,	τί was what	πάθω; werde ich erleiden; may I suffer;	τί was what	ό der the	δύσσοος; Un glück liche; ill fated one;	οὐχ nicht not	ὑπακούεις; hörst du; you hearken;)
[25]	τὰν die the	βαί ταν ausgezogen habend	ἀπο δὺς having stripped	ἐις in into	κύματα	τηνῶ dort there	ἀλεῦμαι, hinein stürze ich, I plunge,			
[26]	ἄπερ so wie just as	τώς so the two	θύν νως überwacht keeps watch	σκοπιάζεται	Ὀλπις der the	ό	γριπεύς.			
[27]	καίκα und wenn ja and if	δήποθά νω, ich sterbe, indeed I may die,	τό γε das this	μὰν doch at least	τεὸν ja indeed	ἀδù süß es	τέ τυκται. ist geworden. has been made.			
[28]	ἔγνων erkannte ich I knew	πρᾶν, vorhin, beforetime,	όκα als when	μευ meiner of me	με μναμένω, erinnert seiend, remembering,	εἰ wenn if	φιλέ εις liebst du you love	με, mich, me,		
[29]	οὐδὲ und auch nicht nor	τὸ das	τηλέφι λον schüttelte er, ever struck,	ποτε das	μάξατο, ever struck,	τὸ πλατά γημα, das the				
[30]	ἀλλ' sondern but	αὕτως bloß thus	ἀπαλῷ weichem with soft	ποτὶ ¹ zu toward	πάχεος ver dorrite.	ἐξεμαράνθη. was withered out.				
[31]	εἶπε sagte said	καὶ und and	ἀγροιώτις wahre true	ἀλαθέα wahre true	κοσκινό μαντις, wahre true					
[32]	ἀ πρᾶν die vorhin the formerly	ποιολογεῦσα Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, die	ούνεκ' weil because	ἐγώ ich	μὲν zwar at least				
[33]	τὸν sie you	ὅλος ganz whole	ἔγκειμαι, hänge ich an, I am set upon,	τὺ δέ du you	μευ aber but	λόγον meiner of me	ούδένα keinen none	ποιῇ. machst. you make.		
[34]	ἢ ja indeed	μάν wahrlich at least	τοι dir ja to you	λευκὰν weiße white	διδυματόκον zwilling gebärende	αἴγα bewahre, I keep,				
[35]	τάν die which	με mich me	καὶ und and	ἀ Μέρμνωνος die the	ἐριθακίς die the	ἀ μελανόχρως dunkel farbige black skinned				
[36]	αἰτεῖ, bittet, asks,	καὶ und and	δῶ σῶ werde geben I will give	οἱ, ihr, to her,	ἐ πεὶ ¹ da weil since	τύ μοι du you to me	ἐνδιαθρύπτῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.			
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός mein es of me	μευ mein es of me	ό das the	δεξιός rechte- right-	ἢ wohl indeed	ρά γ' ja then at least	ἰδησῶ ich werde sehen I may see		
[38]	αὐτάν; sie; her;	ἀσεῦ μαι werde ich singen I will sing	ποτὶ ¹ zu toward	τὰν der the	πίτυν zurück gelehnt, having leaned back,	ῶδ' so thus	ἀπο κλινθείς, zurück gelehnt, having leaned back,			

[39]	καί	κέ	μ'	ἴσως	ποτί δοι,	έπει	ούκ	ἀδα	μαντίνα	έστιν.	
	und	wohl	mich	vielleicht	würde aufsuchen, she might come to,	da weil	nicht	stahl	harte		
	and	at least	me	perhaps		since	not	adamantine		ist. she is.	
[40]	Ἴππομένης	όκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ήθελε	γάματι,				
	als	when	indeed	ja	die	the	wollte	he wanted		heiraten, to marry,	
[41]	μᾶλ	· εν	χερσὶν	έλαν	δρόμον	άνυεν·		ἀ	δ'	Ἄταλάντα	
	sehr	in	in	genommen habend	having taken		vollbrachte:	he was	die	aber but	
[42]	ώς	ΐδεν,	ώς	έμά νη,	ώς	ές	βαθὺν	ἄλατ'	έ ρωτα.		
	wie	sah sie, she saw,	wie	raste sie, she was mad,	wie	as	in	tiefen	deep		
[43]	τὰν	ἄγέ λαν	χώ	μάντις	ἀπ'	Οθρυος	ἄγε	Με λάμπους			
	die	the	und der	and the	von	from				führte was leading	
[44]	ές	Πύλον·	ά δὲ	Βί αντος	έν	άγκοι ναισιν	έ κλινθη,				
	nach	to	die	aber	the	in	in			wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	ά	χαρί εσσα	περίφρονος	Ἀλφεσι βοίης.						
	die	the	ammutige	graceful		sehr klugen	of wise				
[46]	τὰν	δὲ	κα λὰν	Κυθέ ρειαν	έν	ώρεσι	μᾶλα	υο μεύων			
	die	the	aber	schöne	fair	in	sheep	weidend seiend			
[47]	οὐχ	ού τῶς	ώδωνις	έ πι	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,				
	nicht	not	so thus	zu	upon	mehr	führte	rasend seiend, raging,			
[48]	ώστ'	ού δὲ	φθίμε νόν	νιν	ά τερ	μα ζοϊο	τί θητι;				
	so dass	so that	auch nicht	tot	seiend	dead	ihm	ohne		setze; you place;	
[49]	ζαλω τὸς	μὲν	έ μιν	ό	τὸν	άτροπον	ύπνου	ἰ αύων			
	beneidens wert	enviable	zwar	at least	mir	to me	der	the			
[50]	Ἐνδυμίων,	ζα λῶ	δὲ	φί λα	γύναι	Ιασί ωνα,					
	beneide ich	I envy	aber	but	liebe weise	dear					
[51]	ὅς	τοσ σῆν'	έκυ ρησεν,	ὅσ'			ού	πευ σεῖσθε	βέ βαλοι.		
	der	who	so viel	so great	erlangte,	he attained,	wie viel	nicht	werdet ihr erfahren	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἄλγέω	τὰν	κεφα λάν,	τὶν	δ'	οὐ	μέλει.	ούκετ'	ά ειδω,		
	ich	schmerze	den	the	aber	but	nicht	es.	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	
[53]	κεισεῦ μαι	δὲ	πε σών,	καὶ	τοὶ	λύκοι	ώδε	μ'	έ δονται.		
	ich	werde liegen	aber	but	gefallen seiend,	having fallen,	und	die	the	werden fressen. they will eat.	

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies dies herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἶπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; η̄ ρα Φιλώνδα;
sage mir o O wessen of whom die the ist es ja then say to me then say to me

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern aber weiden gab er. not but to feed them he gave.

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo heimlich Spät alle melkst du; then where you secretly abende late evening all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondern der lässt zu die mich und bewacht. but the lets loose the and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst aber in welche unsichtbare ging davon himself but into unseen der the went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Αλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht hörtest du; führend ging davon not you heard; leading went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener in in hat gesehen; and once that one in in he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn zu wetteifern. they say him to vie.

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.
und mich sagte die die zu sein we were and us he said die die besser.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend zwanzig von hier and he went having twenty these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja at least und und so the two sogleich straightway to persuade to at least and and so the two to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αί	γ'	αῦται·	τὸν	βουκόλον	ώς	κακὸν	εὗρον.
	armselige wretched	at least	ja	diese: these:	den	the	wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	η̄	μὰν	δειλαῖ	αί	γε,	καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέμεσθαι.
	indeed indeed	wahrlich at least	armselige wretched	at least	, ja, and	nicht mehr no longer		zu weiden.	to graze.
[15]	τίνας	μὲν	δή	τοι	τāς	πόρτιος	αὐτὰ	λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τώστιά.	μὴ	πρῶκας	σι τίζεται		ώσπερ	ό	τέττιξ;	
	nicht not			ver zehrt sie feeds itself		so wie just as	der the		
[17]	οὐ	Δᾶν,	ἀλλ'	όκα	μέν	νιν	ἐπ'	Αἰσάροιο	νο μεύω
	nicht not		sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihn him	an upon		weide ich I pasture
[18]	καὶ	μαλακῶ	χόρτοιο	καλὰν	κώμυθα	δίδωμι,			
	und and	weich soft		schöne fair		gebe ich, I give,			
[19]	ἄλλοκα	δὲ	σκαίρει	τὸ	βαθύσκιον	ἀμφὶ	λάτυμνον.		
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around			
[20]	λεπτός	μὰν	χώ	ταῦρος	ό	πυρρίχος.	εἴθε	λάχοιεν	
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	der the	rötlich. red haired.	o möchten that	erlangen they might get	
[21]	τοὶ	τῷ	Λαμπριάδα,	τοὶ	δαμόται,	όκκα	θύωντι		
	die the	des to the		die the	wenn when	opfern they sacrifice			
[22]	τā	“Ηρα,	τοιόνδε-	κακοχράσμων	γὰρ	ό	δᾶμος.		
	der to the	solch ein es- such a-		denn of ill tempered	der for	Demos the			
[23]	καὶ	μὰν	ές	Στομάλιμνον	έλαύνεται	ές	τε	τὰ	Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into		wird getrieben is driven	in into	und and	die the	
[24]	καὶ	ποτὶ	τὸν	Νήαιθον,	ὅπα	καλὰ	πάντα	φύοντι,	
	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,		
[25]	αἰγίπυρος	καὶ	κνύζα	καὶ	εὔώδης	μελίτεια.			
		und and			wohl duftende sweet smelling				
[26]	φεῦ	φεῦ	βασεῦνται	καὶ	ταὶ	βόες	ώ	τάλαν	Αἴγων
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	o	O	Unglücklicher wretch	
[27]	εἰς	Αἴδαν,	όκα	καὶ	τὺ	κακᾶς	ήράσσαο	νίκας,	
	in into	als when	auch and	du you	böser of evil		begehrtest you did pray		

[28]	χά	σῦριγξ	εύρωτι	παλύνεται,	ἄν ποκ'	ἐπάξα.
	und die and the	von Moder with mildew		wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once
[29]	οὐ τήνα γ',	οὐ	Νόμφας,	έπει ποτὶ	Πίσαν	ἀφέρπων
	nicht jene not that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward	weg schleichend going off
[30]	δῶρον	έμοί νιν	έλειπεν·	έγώ δέ τις	εἰμί μελικτάς,	
	mir to me	ihn him	ließ left·	ich I aber but	irgend einer someone	bin am
[31]	κεῦ μὲν	τὰ Γλαύκας	άγκρούματι,	εὖ δὲ τὰ	Πύρρω.	
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well aber but	die the
[32]	αἰνέω	τάν τε Κρότωνα,	καλὰ πόλις,	ἄ τε Ζάκυνθος		
	lob ich I praise	die the the	auch and and	schöne fair	die which auch and	
[33]	καὶ τὸ ποταῷον,	τὸ Λακίνιον	ἄπερ	ό πύκτας		
	und das and the	Fluss heiligtum, river place	das the	wo eben where indeed	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.		
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up			
[35]	τηνεῖ καὶ τὸν	ταῦρον	ἀπ' ὥρεος	ἄγε	πιάξας	
	dort there and	und den the	von from	führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς ὁ πλᾶς	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ δὲ γυναικες		
	der of the	und gab er and gave		die the aber but		
[37]	μακρὸν ἀνάυσαν,	χώ	βουκόλος	ἔξεγέ λασσεν.		
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	lachte er auf. laughed out.		
[38]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας σέθεν	οὐδὲ	θανοίσας	
	o anmutige graceful		allein alone deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died	
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον	αἴγες ἐμίν φίλαι,	ὅσσον ἀπέσβης.		
	tollen wir we frolic-	so sehr as much	mir to me lieb dear,	so sehr as much	verloesch st du. you expired.	
[40]	αἰαῖ τῶ	σκληρῶ μάλα	δαίμονος,	ὅς με λελόγχει.		
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who mich me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	Θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάττε· τάχ'	αὔριον	έσσετ' ἄμεινον.
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be
[42]	έλπιδες	ἐν ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ θανόντες.		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.	besser. better.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά τωθε τὰ	μοσχία-	τᾶς γὰρ ἐ λαίας			
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	
[45]	τὸν θαλλὸν	τρώ γοντι		τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό λέ παργος.		
	den the	nagen sie to the gnawing		die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάι θα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ	ἐσα κούεις;		
	pst hush	die the		zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξώ	ναι τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αύτίκα	δωσῶν,		
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄ πει	του τῶθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἄδε πο θέρπει.		
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς	το πάταξα.		
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.	
[50]	θᾶσσαί μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός.	ά γὰρ ἄ κανθα				
	schnell hurry	mich me	o	zu toward	des the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοί	μ' ὥδ'	ἐπά ταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς δὲ	βαθεῖαι		
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα κτυλλίδες	έντι.	κακῶς ἀ	πόρτις	ό λοιτο·				
	sind. are.		schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53]	ές ταύταν	έτύπην		χασμεύμενος.	ή	ρά γε	λεύσσεις;		
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;	
[54]	ναι ναι,	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ νιν.	ἄδε καὶ	αύτά.		
	ja yes,	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihm·	diese und these and	selbst. same ones.	
[55]	όσσιχον	έστι τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.			
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς ὄρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.		
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57]	έν γὰρ ὄρει	ρά μνοί	τε καὶ	άσπάλαθοι	κομέονται.				
	im in	denn for	und and	auch also		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ·	ἄγε	μ'	ώ	Κορύδων,	τὸ	γε	ρόντιον	ή	ρά	διώκει,
	sage say	komm come	mich me	o	das the	wirklich then	nun indeed		wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	έρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	έκνισθη;				
	jene that one	die the	dunkel brau dark browed	ige	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;				
[60]	άκμάν	γ'	ώ	δειλαῖς·	πρό	αν	γε	μὲν	αὐτὸς	έπενθών	
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch-	vordem earlier	at	ja least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen	seiend having come upon
[61]	καὶ	ποτὶ	τῷ	μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἀμος	ένήργει.				
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while					er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ	γ'	ῶν	θρωπε	φιλοίφα.	τό	τοι	γένος	ή	Σατυρίσκοις	
	gut well	ja at least		lieb ich. I love.		das the	dir ja	at least	oder either		
[63]	έγγύθεν	ή	Πά	νεσσοι	κακοκνάμοισιν	έρισδεις.					
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked						wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἵγες	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα·	τό	μευ	νάκος	έχθες	έκλεψεν.
	fleht flee	den	the	das the	mein es	of me	gestern yesterday	stahl er. he stole.
[3]	οὐκ	ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ	έσορῆτε
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύριγγα	πρό	αν	κλέψαντα	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before		gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν	ποίαν	σύριγγα;	τὺ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	έκτασα	σύριγγα;	τί	δ'	ούκέτι	σὺν	Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ	τοι	καλάμας	αὐλὸν	ποπ	πύσδεν	έχοντι;	
	genügt it is enough	dir ja	at least		pfeifen to toot		habend; to the having;	

[8]	τάν μοι	έδωκε	λύκων	ώλεύθερε.	τίν δὲ τὸ ποῖον
	die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which aber but das the was für eine Art what kind
[9]	λάκων	ἀγκλέψας	πόκ'	ἔβα νάκος;	εἰπὲ κομάτα·
	gestohlen habend	having stolen	einst when	ging went	sage say
[10]	οὐδὲ	γὰρ	Εύμαρα	τῷ δεσπότᾳ	ῆς τι εἰνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for	dem the	warst you were	irgend etwas anything zu verraten. to tell.
[11]	τὸ κροκύλος	μοι	έδωκε,	τὸ ποικίλον,	ἀνίκ' ἔθυσε
	den the	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
[12]	ταῖς Νύμφαις	τὰν αἴγα·	τὺ δ' ὡς κακὲ	καὶ τόκ'	ἔτάκευ
	den to the	die the	du you aber but nun now mich die O	Böser wretch	aus schmolzest and damals then you melted
[13]	βασκαίνων,	καὶ νῦν με τὰ λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας.	
	neidend sejend, begrudiging,	und and nun now me die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.
[14]	οὐκ αὐτὸν	τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον,	οὐ τέ γε	Λάκων	
	nicht not ihn selbst him self	den the akteischen, Actian,	nicht not und at least	ja ja	
[15]	τὰν βαίταν	ἀπέδυσ'	ο καλαιθίδος,	ἢ κατὰ	τήνας.
	die the	zog aus stripped off	der the	oder or hinab nach down along	jenen those
[16]	τὰς πέτρας	ῶν θρωπε	μανεῖς	ἐς	Κραθιν ἀλοίμαν.
	der of the	rasend seiend having gone mad	in into		möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ μὰν	οὐκ αὐτὰς	τὰς λιμνάδας	ῶγαθὲ	Νύμφας,
	nicht not wahrlig at least	nicht not sie selbst themselves	die the	O Bester O good man	
[18]	αἵτε μοι	ἴλαοι τε καὶ εὔμενέες	τελέ θοιεν,		
	die und who and to me	gnädige gracious	und und also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,
[19]	οὐ τεῦ	τὰν σύριγγα	λαθὼν	ἔκλεψε κομάτας.	
	nicht irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	
[20]	αἱ τοι	πιστεύσαιμι,	τὰ Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.	
	wenn if dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	auf mich nähme. I might pray for.	
[21]	ἀλλ' ὅν	αἴκα	λῆς ἔριφον	θέμεν,	ἔστι μὲν οὐδὲν
	aber but nun then wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least nichts nothing
[22]	ἱερόν,	ἀλλά γε	τοι διαείσομαι,	ἔστε κ'	ἀπείπης.
	heilig, sacred,	aber but doch at least	dir at least	bis until	wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	ὕς ποτ'	einst once	Ἀθαναίαν	athenischen Athenaean	ἔριν	stritt. strove.	ἥρισεν.	hier lo here	κεῖται	liegt lies
[24]	ῷριφος·	aber but	ἀλλά γε	doch at least	καὶ τὺ τὸν	auch and you the	εὔβοτον	weide reichen rich pasture	ἀμνὸν ἔρισδε.	wetteifere. vie.
[25]	καὶ πῶς	und and	ὦ κίνα δος	o wie how	τὺ τάδ'	du you	έσσεται	wird sein it will be	ἐξ ίσω	aus out of gleichem equal
[26]	τίς τρίχας	wer who	ἀντ'	anstatt instead of	έριων	hat gesetzt; has picked;	έποκίξατο;		τίς δὲ παρεύσας	wer who aber but beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγός	erst gebärenden first born	πρατοτόκοιο	schlechte bad	κάκαν	κύνα	δήλετ'	ließ zu dares	ἀμέλγειν;	zu melken; to milk;
[28]	ὅστις	wer whoever	νικάσειν	zu siegen to conquer	τὸν	den the	πλατίον	breiten broad	ώς τὺ πεποίθεις,	wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφαξ βομβέων	summend seiend buzzing	τέττιγος	gegenüber. opposite.	ἐναντίον.		ἀλλὰ γάρ οὐ τοι	aber but denn for nicht not dir at least		
[30]	ῷριφος	ἴσοπαλής,	gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδ'	diesem hither	ό τράγος	ούτος.	ἔρισδε.	this. wetteifere. vie.	
[31]	μὴ σπεῦδ-	nicht not	οὐ γάρ	beeile dich. hasten.	τοι	nicht not	πυρὶ θάλπεαι.	wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον	süßer sweeter
[32]	τεῖδ'	hier here	ὑπὸ τὰν	unter under	κότινον	die the	καὶ τάλσεα		ταῦτα καθίζας.	dieser these gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν	kalt cold	ὕδωρ	hier here	τουτεῖ καταλείβεται·	träufelt herab. is dripped down.	ῶδε	so hier here	πεφύκει	ist gewachsen has grown
[34]	ποία χά	und die and the	στιβάς	diese, this,	ἄδε, καὶ	und and	άκριδες		ῶδε λαλεῦντι.	so hier here plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ'	aber but	οὐ	nicht not	τι	etwas anything	σπεύδω-	eile. I hasten.	μέγα δ' ἀχθομαι,	sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened.
									εἰ τού με τολμῆς	wenn if du you mich me wagtest you may dare
[36]	ὅμμασι	τοῖς ὁρθοῖσι	an zu blicken, to look toward,		ποτιβλέπεν,		ὄν ποκ'	den whom einst once	ἔόντα	seiend being
[37]	παῖδ'	ἔτ' εἶ γῶν	noch still	ἔδι δασκον.	I lehrte. I was teaching.	ἴδ' α χάρις	ἔς τί ποθ'	die the sieh see	ἔρπει.	in into what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωτι.
nähre und Wolf artige, nähre nourish
nourish and wolf whelps; so that you mögen fressen.
they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἡ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.
ich erinnere mich; neid isch es unseemly einfach so.
I remember; envious one just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὕδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
but you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψω τῇ νεῖ· τούτει δρύες, ὕδε κύπειρος,
nicht not werde gehen I will go dorthin: there· hier here so hier here

[44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier here schön fair summend seind to buzzing zu toward

[45] ἔνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there Kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon

[46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὥμοία
schwatten· chatter· und and die the nichts nothing gleich like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben beside dir· you· wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἡ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja arnakíδas und and also hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least hingehst, you may come, weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἡ τύ περ ὅσδεις.
die the bei jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber but auch and süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommet, you may come,	zarte soft		so hier here	wirst treten, you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν·	ὑπεσσεῖται	δὲ	χιμαιρᾶν				
	und and	blühend seiend- having flowered-		wird unter gebreitet will be spread under	aber but					
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὸν	μαλακώτερα	τετράκις	άρνῶν.			
	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times					
[56]	στασῶ		δ'	όκτὼ	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least		dem to the			
[57]	όκτὼ	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἔχοίσας.			
	acht eight	aber but		voll full			haltend. having.			
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολίασδεν·			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere: sing bucolic:			
[59]	τὰν σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς δρύας.	ἀλλὰ τίς	ἄμμε				
	die the	deiner selbst of your self	halte hold	die the	aber but	wer who	uns us			
[60]	τίς κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι πόθ' ὁ	βουκόλος	ῶδ'	ό λυκώπας.				
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν	ἐγὼ τήνῳ	ποτὶ δεύομαι·	ἀλλὰ τὸν	ἄνδρα,					
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich- I pursue-	sondern but	den the				
[62]	αἱ λῆς,	τὸν δρυτόμον	βωστρήσομες,	ὅς τὰς ἐρείκας						
	wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	der who	die the				
[63]	τήνας	τὰς παρὰ	τὸν ξυλοχίζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.				
	jene those	die the	neben beside	der him	ist is	aber but				
[64]	βωστρέω μες.	τὺ κάλει	νιν.	ἴθ'	ῶξένε	μικκὸν ἄκουσον				
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	ein wenig a little	höre listen			
[65]	τεῖδ'	ἔνθων·	ἄμμες γὰρ	ἔρισδομες,	ὅστις	ἄρειων				
	hier here	einge treten seiend- häving come in-	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better			
[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὺ δ' ὡ φίλε	μήτ'	ἔμε	Μόρσων				
	ist. is.	ist. is.	du you	aber but	o	Freund dear	weder neither	mich me		
[67]	ἐν χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν τύγα	τοῦτον	όνασης.				
	in in	entscheide st. you may judge,	weder nor	nun then	du at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.			

[68]	ναι	ποτί	τάν	Νυμφᾶν	Μόρσων	φίλε	μήτε	Κομάτα
	ja yes	bei toward	den of the			Freund dear	weder nor	
[69]	τὸ	πλέον	ἰθύνης,	μήτ'	ών τύγα	τῶδες	χαρίζῃ.	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one	gefällt st. you may show favor.
[70]	ἄδε	τολ	ἀ ποίμνα	τῶ	Θουρίω	έστι	Σιβύρτα,	
	dies hier this	dir at least	die the	des to the		ist is		
[71]	Εύμάρα	δὲ τὰς	αἴγας	όρης	φίλε	τῶ	Συβαρίτα.	
	aber but	die the	siehst you see		Freund dear	des to the		
[72]	μή	τύ τις	ἡρώτη	πὸτ	τῶ	Διός,	αἴτε	Σιβύρτα
	nicht not	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	ob whether	
[73]	αἴτ'	ἐμόν	ἔστι	κάκιστε	τὸ ποίμνιον;	ώς λάλος	έσσι.	
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the	wie how	geschwätzige talkative	bist. you are.
[74]	βέντισθ'	οὔτος, ἐγὼ μὲν	ἀλαθέα	πάντ' ἀγορεύω				
	bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all	sage I speak	
[75]	κούδεν	καυχέο μαλ-	τὺ δ'	ἄγαν	φιλοκέρτομος		έσσι.	
	und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving	bist. you are.	
[76]	εῖα	λέγ'	εἴ	τι	λέγεις,	καὶ	τὸν ξένον	ές πόλιν
	nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything	sagst, you say,	und and	den the	in into
								wieder again
[77]	ζῶντ'	ἄφες-	ὦ Παιάν,	ἥ	στωμύλος	ἥσθα	Κομάτα.	
	lebend seiend living	lass- release-	O	O	wahrhaft loud mouthed	warst you were		
[78]	ταὶ	Μοῖσαί	με	φιλεῦντι	πολὺ πλέον	ἥ τὸν ἀοιδὸν		
	die the	mir me	lieben love	viel much	mehr more	als than	den the	
[79]	Δάφνιν-	ἐγὼ δ'	αὐταῖς	χιμάρως	δύο πρᾶν	ποκ'	ἔθυσα.	
	ich I	aber but	ihnen to them		zwei two	vorhin just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.
[80]	καὶ γὰρ ἐμ'	ώπόλλων	φιλέ ει	μέγα,	καὶ καλὸν	αὐτῷ		
	und and	denn for	mich me	liebt loves	sehr, greatly,	und and	schönen fine	ihm to him
[81]	κριὸν	ἐγὼ βόσκω.	τὰ δε	Κάρνεα	καὶ δὴ	ἔφερπει.		
	ich I	ziehe auf. I feed.	die the	aber but		naht. draws near.		
[82]	πλὰν δύο	τὰς λοιπὰς	διδυματόκος	αἴγας	ἀ μέλγω,			
	außer except	zwei two	die the	übrigen remaining	zwillings tragend twin bearing			melke ich, I milk,

[83]	καὶ μ' ἀ	παῖς	ποθορεῦσα	"τάλαν"	λέγει	"αὐτὸς	ἀμέλγεις;	"
	und mich die and me the		hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst" "your self"	melkst du; you milk;	
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοι	ταλάρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ	
	weh weh alas alas		dir at least	beinahe nearly	zwanzig twenty		füllt fills	
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν	ἄναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα	μολύνει.	
		und den the	unreifen un bearded	in in			beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι	τὸν	αιπόλον	ά	Κλεαρίστα		
	wirft throws throws	auch and	den the	die the				
[87]	τὰς αἰγας	παρελάντα	καὶ	ἀδύ τι		ποππυλιάσδει.		
	die the	vorbei treibend having driven by	und and	süß sweet	etwas something		pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε	γὰρ ο	Κρατίδας	τὸν	ποιμένα	λεῖος	ὑπαντῶν	
	und mich and me	denn for	der the	den the	glatt sleek		entgegen gehend meeting	
[89]	έκμαίνει·	λιπαρὰ	δὲ παρ'	αύχένα	σείετ'		ἔθειρα.	
	macht rasend- makes mad-	glänzend sleek	aber but	entlang beside	schwingt sich shakes			
[90]	ἀλλ'	οὐ	σύμβλητ'	έστι	κυνόσβατος	οὐδ'	άνεμώνα	
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is		noch nor		
[91]	πρὸς ῥόδα,	τῶν ἄνδηρα	παρ'	αιμασιαῖσι		πεφύκει.		
	gegen toward	deren of the	an by			sind gewachsen. has grown.		
[92]	οὐδὲ	γὰρ οὐδ'	άκυλοις	όμομαλίδες·	αἱ μὲν	ἔχοντι		
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the	zwar indeed haben have	
[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον,	αἱ δὲ	μελιχραῖ.				
	schmerz lich painful	von from	die the	aber but	sanft. honey sweet.			
[94]	κήγω	μὲν	δωσῶ	τῷ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν	
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the		sofort at once		
[95]	ἐκ	τὰς	ἀρκεύθω	καθελών·		τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.		
	aus out of	der the	herab genommen habend- having taken down-		dort there	denn for	sitzt er. perches.	
[96]	ἀλλ'	εγὼ	ἐς χλαιναν	μαλακὸν πόκον,	όππόκα	πέξω		
	sondern but	ich I	in into	weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full		
[97]	τὸν οἶν	τὸν πέλλαν,	Κρατίδα	δωρήσομαι		αὐτός.		
	das the	das the	dunkle, dusky coated,	werde schenken I will give as a gift		selbst. my self.		

[98]	σίττ'	άπο	τάς	κοτίνω	ταὶ	μηκάδες·	ῶδε	νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the		hier here	weidet euch, graze,
[99]	ώς	τὸ	κάταντες	τοῦτο	γε ὥλοφουν		αἱ τε	μυρίκατ.
	wie as	den the	hinab downward	warts	dieses this		die und the and	
[100]	οὐκ	άπο	τᾶς	δρυὸς	οὗτος ὁ	Κώναρος	ἄ τε	Κιναίθα;
	nicht not	von from	der the	this one	der the		und and and	
[101]	τούτει	βοσκησεῖσθε		πότ'	ἀντολάς,	ώς ὁ	Φάλαρος.	
	hier here	werdet grasen you will graze		einst once		wie as	der the	
[102]	ἔστι	δέ	μοι γαυλὸς	κυπαρίσσινος,		ἔστι	δέ	κρατήρ,
	ist there is	aber but	mir to me	zypressen holzen, cypress made,		ist there is	aber but	
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς·	τῷ παιδὶ		δέ ταῦτα φυλάσσω.			
		dem to the	dem		aber but dieses these		bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμιν		ἔστι κύων	φιλοποίμνιος,	ὅς λύκος	ἄγχει,		
	und uns and to us		ist is	Herden liebend, flock loving,	der who	wurgt, strangles,		
[105]	δν	τῷ παιδὶ διδωμι		τὰ θηρία	πάντα διώκειν.			
	den whom	dem to the	gebe ich I give	die the	alle all	zu jagen.	to pursue.	
[106]	ἀκρίδες,	αἱ τὸν φραγμὸν		ὑπερπαδῆτε		τὸν ἀμόν,		
	die who	den the		über springt you leap over		den the	unseren, our,	
[107]	μή μεν		λωβασεῖσθε	τὰς ἀμπέλος·	ἐντὶ γὰρ ἄβαι.			
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the	sind are	denn for		
[108]	τοὶ τέττιγες,	ὁρῆτε τὸν αἰπόλον		ώς ἐρεθίζω·				
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.			
[109]	οὔτῶς	χύμες	θην	ἐρεθίζετε	τῶς	καλαμευτάς.		
	so thus	und ihr you	gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden	the		
[110]	μισέω	τὰς δασυκέρκος		ἀλώπεκας,	αἱ τὰ Μίκωνος			
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	die who	die die the			
[111]	αἰεὶ	φοιτῶσαι	τὰ ποθέσπερα		ῥαγίζοντι.			
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten.	they crack.		
[112]	καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω	τῶς	κανθάρος,	οἱ τὰ Φιλώνδα				
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die who	die the		

[113]	σῦκα	κα	τατρώ	γοντες	ύ πανέμιοι	φορέονται.
	ab fressend devouring down	wind getrieben down wind			werden getragen. are borne.	
[114]	ηού	μέμυα,	όκ'	έγω	τυ	κα τίλασα,
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,
						und du and you
						σε σαρώς
						gereinigt habend having brushed
[115]	εύ	ποτε	κιγκλίζευ	καὶ	τᾶς	δρυὸς
	gut well	einste riegeltest once you latched	und and	der the		hieltest du you held
						εἶχεο
						jenen; those;
[116]	τούτο	μὲν	οὐ	μέμναμ·	όκα	μάν
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich: I remember	wann when	ja at least
					einst once	ποκα
						τεῖδε
						τυ
						δήσας
						gebunden habend having bound
[117]	Εύμαρας	έκαθηρε	καλῶς	μάλα,	τοῦτο γ'	ἴσαμι.
	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	at least	weiß ich. I know.
[118]	η	δή	τις	Μόρσων	πικραίνεται·	ηούχι
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert: is embittered	ja nicht then not at all
						παρήσθευ;
						warst anwesend; did you perceive;
[119]	σκίλλας	ἰών	γραίας	ἀπὸ	σάματος	αὐτίκα
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway	τίλλειν.
						pflücken. to pluck.
[120]	κήγω	μὰν	κνίζω	Μόρσων	τινά·	λεύσσεις.
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen: someone-	
					und and	καὶ τὺ δὲ
					du you	aber but
						blickst. you look.
[121]	ἐνθὼν	τὰν	κυκλάμινον	ὅρυσσέ	νυν	ές τὸν Ἀλεντα.
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into
					den the	
[122]	Ἴμερα	ἀνθ'	ὕδατος	ῥείτω γάλα,	καὶ τὺ δὲ	Κράθι
	statt des instead of			fließe let flow	und and	
					du you	aber but
[123]	οἰνω	πορφύροις,	τὰ δέ	τ' οἰσυα	καρπὸν	ἐνείκαι.
	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and		bringen. might bear.
[124]	ῥείτω	χά	Συβαρῖτις	ἐμὶν μέλι,	καὶ τὸ πότορθρον	
	fließe let flow	und die and the		mir to me	und and	
					das the	
[125]	ἀ παῖς	ἀνθ'	ὕδατος	τὰ	κάλπιδι	κηρία βάψαι.
	das the	statt des instead of		in der the		tauche. let dip.
[126]	ταὶ μὲν	εμαὶ κύτισόν	τε καὶ	αἴγιλον	αἴγες	ἔδοντι,
	die the	zwar at least	meine my	und auch and also		essen, eat,
[127]	καὶ σχινον	πατέοντι	καὶ ἐν	κομάροισι	κέχυνται.	
	und and	fressen they graze	und and	in in		sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαις οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much aber but und and wie as blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich I am in love weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsst did kiss

[131] τῶν ὡς τῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr. greatly. und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡς ρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsst he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ', ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἐσσὶ φιλεχθής.
noch nor aufzuhören fordere ich den the du aber O Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the gut es good und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the den the gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ οὐαὶ τὸν πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden I will send ja yes den the Schnaube snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ· ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn for siehe look wie how sehr greatly dies dies werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶς λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the Läkawonos des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὅμμιν ἀλεϋμαί.
vollbrachte ich I accomplished die the amnon in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīges	é̄mali	θārseítē	kēroútides·	aú̄rión	hý̄mimē
	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	έγω	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
					τιν'	όχευσεῖς
[146]	τāν	αὶ γῶν,	φλασσῶ	τu	πρὶν	ή γ'
	der of the	peitsche ich I will whip		dich you	ehre before	als than
					ja	at least
					έμε	καλλιερῆσαι
					mech me	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	τāīς	Νύμφαις	τān	ἀμνόν.	ό δ' αὖ	πάλιν.
	den to the	die the		der the	aber but	wieder again
					πάλιν.	
					άλλα	γε νοίμαν,
					doch but	möchte ich werden, might I become,
[148]	αὶ	μή	τu	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	άντὶ
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ένα	χῶρον
	und der and the		der the			in into	einen one	
[2]	τān	άγέλαν	πόκ'	'Αρατε	συνάγαγον.	ής	δ' ο μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once			versammelten- they brought together-	von denen was	aber but	der the
							der the	zwar at least
							ihrer of them	
[3]	πυρρός,	ό δ' ἡμιγένειος·	έπι κράνων	δέ τιν'	ἄμφω			
	rötlich, red haired,	der the aber but	halb stammig- half bred-	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both	
[4]	έζόμενοι	θέρεος	μέσω	άματι	τοιάδ'	άειδον.		
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.		
[5]	πράτος	δ' ἀρξατο	Δάφνις,	έπει καὶ	πράτος	έρισδε.		
	zuerst first	aber but	begann began	weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.	
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ ποίμνιον	ά Γαλάτεια			
	wirft throws	dir at least		das the				
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·			
	schmerzlich verliebt	hard in love	den the				rufend. having called.	

[8]	καὶ	τú	νιν	οú	ποθόρησθα	τάλαν	τάλαν,	άλλα	κάθησαι
	und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkt you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but	sitzt you sit
[9]	άδεα	συρίσ	δων.	πάλιν	άδ'	ίδε	τάν κύνα	βάλλει,	
	süß sweetly	pfeifend. piping.		wieder again	diese here	siehe look	den the	trifft, pelts,	
[10]	ἄ	τοι	τάν	όιων	ἔπεται	σκοπός·	ἀ δὲ	βαύσδει	
	die which	dir at least	der of the		folgt follows		die she	aber but	bellt barks
[11]	εἰς	ἄλα	δερκομένα,	τὰ δέ	νιν	καλά	κύματα	φαίνει	
	ins into		schagend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair	zeigen show	
[12]	ἄσυχα	καχλάζοντα	ἔπι	αίγια λοιο	θέοισαν.				
	leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		laufend. running.				
[13]	φράζεο	μὴ τάς	παιδὸς	ἐπὶ	κνάμαισιν	όρούσῃ			
	hüte dich watch	nicht not	des of the	auf upon		springend leaping			
[14]	ἔξ	ἀλός	έρχομένας,	κατὰ	δὲ χρόα	καλὸν ἀμύξη.			
	aus out of		kommande, coming,	entlang down upon	aber but	schön fair			
[15]	ἀ δὲ καὶ	αὐτόθε	τοι	διαθρύπτεται,		ώς ἀπ' ἀκάνθας			
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	ταὶ καπυραὶ χαῖται,	τὸ καλὸν θέρος		ἀνίκα φρύγει.					
	die the	fiebrigsten sun parched	die the	schöne fair	sobald when	brät: parches.			
[17]	καὶ φεύγει	φιλέοντα	καὶ οὐ	φιλέοντα	διώκει,				
	und and	fleht flees	Liebenden loving one	und and	nicht not	Liebenden loving one	verfolgt, pursues,		
[18]	καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς	κινεῖ λίθον·	ἡ γάρ ἔρωτι						
	und and	den the	vom from		bewegt moves	ja indeed	denn for		
[19]	πολλάκις ὡς Πολύφαμε	τὰ μὴ καλὰ	καλὰ πέφαντα.						
	oft often	ο	die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.		
[20]	τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί τας	ἀνεβάλλετο	καὶ τάδ' ἄειδεν.						
	darauf to him	aber but	auf in reply		hob an was taking up	und and	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον ναὶ τὸν Πάνα,	τὸ ποίμνιον	ἀνίκ' εβαλλε,						
	sah I saw	ja yes	den the	das the		als when	warf, he was pelting,		
[22]	κοῦ μ' ἔλαθ',	οὕ τὸν	εἰ μὸν ἔνα	τὸν γλυκύν,	ῶπερ	ὅρημι			
	und nicht and not	mich me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,
									dem to whom
									indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the der the Télemos redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκου, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀιοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte. he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
beneidet mich o O und schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu toward und auch zu peering about toward

[29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen sie und to the und denn wenn ich fragte hush but to bark her and for when I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεύσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft these things but perhaps having seen doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ Θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσσῃ
aber but werde klopfen bis wohl schwörte sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten schöne derser auf these same to me spread beautiful of this upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden, and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in bliekte ich, war aber truly for earlier into I was looking, it was

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die die the und fair indeed die the eine one

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der of the wie as by me it has been judged, was appearing, aber auch

[38]	λευκοτέραν	αύγαν	Παρίας	ύπε φαινε	λίθοιο.
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	
[39]	ώς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρὶς	εἰς ἐμὸν
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice
				in into	meinen my
					ἐπτυσα I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἀ γραία	με	Κοτυταρὶς
	diese these things	denn for	die the alte old woman	mich me	έξεδιδαξε.
					lehrt. taught.
[41]	ἄ πραν	άμαντεσσι	παρ'	Ἴπποκίωνι	ποταύλει.
	die vorhin who	formerly	bei beside		verweilt. haunts.
[42]	τόσσο'	εἰ πάνω	τὸν	Δάφνιν	ό Δαμοίτας
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	έφιλησε,
					küssed, kissed,
[43]	χώ μὲν	τῷ σύριγγ',	ό δὲ	τῷ καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der aber the but	ihm to him
					schönen fair
					gab. gave.
[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις
	flötete played pipe		pifff piped	aber but	der the
					βούτας,
[45]	ώρχευντ'	έν μαλακά ταὶ πόρτιες	αύτίκα	ποίᾳ.	
	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the		
					sofort straightway
[46]	νίκη	μὰν οὐ δάλλος,	ἀνήσσατοι	δ' ἐγένοντο.	
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς	χρόνος	ἀνίκ' εγώ τε καὶ	Εὔκριτος	ές τὸν Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also
				in into	den the
[2]	εἵρπομες	έκ πόλιος,	σὺν καὶ τρίτος	ἀμίν	Ἀμύντας.
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third
					uns with us
[3]	τῷ Δῃοῖ γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος	
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and	
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τι περ	ἔσθλὸν
	zwei two			wenn if etwas anything	ja at least
					gut es good

- [5] **χαῖν** **τῶν** **ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ** **Κλυτίας** **τε** **καὶ** **αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος,** **Βούριναν** **ὅς** **ἐκ ποδὸς** **ἄνυσε** **κράναν**
 der who aus vollbrachte accomplished
- [7] **εὖ** **ένερεισάμενος** **πέτρᾳ γόνῳ.** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her
- [8] **αἴγειροι πτελέαι** **τε ἔύσκιουν** **ἄλσος ὅφαινον,**
 und and wohl schattig es well shaded webten, were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι** **κατηρεφέες κομόωσαι.**
 mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] **κούπω** **τὰν μεσάταν ὄδον** **ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σῆμα**
 und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir, we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] **ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὄδίταν**
 uns das zeigte sich, was appearing, und den the
- [12] **έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,**
 edelen noble mit with Kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] **οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τίς νιν**
 zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] **ἡγνοίησεν** missachtete **ἰδών,** gesehen habend, having seen, **ἔπειταἰπόλω** da since **ἔξοχ'** außer ordentlich distinctly **ἔώκει.** glich. he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο**
 aus out of zwar denn for zottigen shaggy busch haairig thick haired hatte he had
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,** zum Trinken, for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**
 um around aber but ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] **ζωστῆρι πλακερῷ, ροικάν δ' ἔχεν ἀγριελαίω**
 geflochtenem plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς**
 mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευ·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἐλκεῖς,
wohin where
denn indeed
den the
ziehest du,
you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιάσι καθεύδει,
wann when
indeed ja
auch even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαί νοντι;
nicht einmal nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a
nach invited
geladen
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπι θρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
springst du;
you leap;
wie how
how for you
dir
gehenden
of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
sings."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείψθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες
den him aber but ich I
antwortete replied:
"Freund, dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερίχοντος ἐν τε νομεῦσιν
zu sein
to be
sehr greatly
überlegenen preeminent
bei among
und and
sohn
sohn
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among auch and
and this indeed ja
sehr very
erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our· und and dir ja indeed nach according to
und and und ja indeed nach according to
meinen my
gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς. ἢ γάρ ἐταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber but
the but
diese this
denn for
ja truly
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
sehr very
denn for
ihnen to them
reichen rich
- [34] ἀ δαιμων εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich
füllte filled up

[35]	ἀλλ᾽	ἄγε	δύ, ξυνὰ	γὰρ	ό δός,	ξυνὰ	δὲ	καὶ	άώς,
	aber	komm	nun, now,	gemeinsam	shared	denn	for	but	and
[36]	βουκολι	ασδώμεσθα·	τάχ'	ώτερος	ἄλλον	ό νασεῖ.			
	bucolicen	wir- let us sing bucolic-	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen.	will benefit.		
[37]	καὶ	γὰρ	έγω	Μοισᾶν	καπυρὸν	στόμα,	κήμε	λέγοντι	
	und	denn	ich I		fieber ig sunburnt		und mich and me	sagen to speaking	
[38]	πάντες	άοιδὸν	άριστον·	έγω	δέ τις	οὐ	ταχυπειθής,		
	alle all	besten-best-		ich	aber but	jemand someone	nicht not	leicht überredbar, quick to be persuaded,	
[39]	οὐ	Δᾶν·	οὐ γάρ	πω κατ'	έμὸν νόον	οὔτε τὸν	έσθλὸν		
	nicht not		denn for	noch yet according to	meinem my	weder neither	den the	edlen noble	
[40]	Σικελίδαν	νίκημι	τὸν ἔκ	Σάμω	οὔτε Φιλητᾶν				
	I conquer	I conquer	den the aus of		noch nor				
[41]	ἀείδων,	βάτραχος	δὲ ποτ'	άκριδας	ώς τις	έρισδω."			
	singend, singing,		aber but einst once		wie as jemand someone	wetteifere." I vie."			
[42]	ώς	ἔφα μαν	ἐπί ταδες·	ό δ'	αιπόλος	άδυ	γε λάσσας,		
	so thus	sagte we said	darauf-attentively-	der the aber but	süß sweetly		gelacht habend, having laughed,		
[43]	"τάν τοι"	ἔφα	"κορύναν	δωρύττομαι,		ούνεκεν	έσσι		
	"die this dir" to you"	sagte he said	I fashion of wood,	fertige ich, I fashion of wood,		weil because	bist you are		
[44]	πᾶν	έπ' ἀλαθείᾳ	πεπλασμένον		έκ	Διὸς	έρνος.		
	alles wholly	in upon	geformt having been formed		aus out of				
[45]	ώς μοι	καὶ τέκτων	μέγ' ἀπέχθεται,		όστις	έρευνῃ			
	so so to me	auch and	sehr greatly	verhasst ist, is hateful,	wer whoever	forscht may search			
[46]	ἴσον	ὅρευς	κορυφῇ	τελέσαι	δόμον	εύρυμέδοντος,			
	gleich equal		zu vollenden to complete		weit räumigen, of wide middle,				
[47]	καὶ	Μοισᾶν	ὅρνιχες,	όσοι	ποτὶ	Χίον	άοιδὸν		
	und and			welche whoever	zu toward				
[48]	άντια	ΚΟΚΚΥΖΟΥΤΕΣ	έτώσια	μοχθίζοντι.					
	entgegen opposite	gackernd cuckooing	vergeblich vain	sich mühen. to the toiling one.					
[49]	ἀλλ'	ἄγε	βουκολικᾶς	ταχέως	άρχωμεθ'	άοιδᾶς,			
	doch but	komm come	der bucolischen of bucolic	schnell quickly	fangen wir an let us begin				

[50] Σιμιχί δα· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
and I, indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich.
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Αγεά νακτὶ καλὸς πλόος ἐς Μυτι λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
there will be night fair after into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί οἰς ἐρί φοις νότος ὑγρὰ διώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt
when upon evening drive may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανω πόδας ἵσχη,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Αφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of
if at least the being watched from of

[56] ῥύσῃ ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
may rescue· hot for him of him me down burns.

[57] χάλκυό νες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
will strew the the the and and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ
den und auch den the und auch der fernsten moves·
the and the the and who outermost moves·

[59] ἀλκυό νες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most

[60] ὄρνι χων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus lieb waren, were dear,
were dear, were dear, to whom to whom ja aus lieb waren, were dear,

[61] Αγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ ἐς Μυτι λήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und günstig fahr bar fair sailing erreiche.
seasonable all might be, and günstig fahr bar fair sailing might reach.

[63] κή γώ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδοεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen unwreathed oder oder
and I that down along ungesponnenen unwreathed or or
rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανου περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch lebendig white crowns um around tragen keeping

[65]	τὸν	Πτελείατικὸν	οἶνον	ἀπὸ	κρατῆρος	ἀφυξῶ	
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from		abschöpfe ich I will draw off	
[66]	πὰρ	πυρὶ	κεκλιμένος,	κύαμον	δέ	τις	ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
	bei beside		geneigt seiend, having been reclined,		aber but	jemand someone	im in wird rösten. will roast.
[67]	χά	στιβάς	έσσεῖται	πεπυκασμένα	ἔστ'	ἐπὶ	πᾶχυν
	und die and the		wird sein will be	verdichtet having been made thick	liegt stands	auf upon	dick thick
[68]	κνύζα	τ'	ἀσφοδέλω	τε	πολυγνάμπιτω	τε	σελίνω.
		und auch and	und auch and		viel gebogenem much bending	und auch and	
[69]	καὶ	πίομαι	μαλακῶς	μεμνημένος	Ἀγεάνακτος		
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenk having remembered			
[70]	αὐταῖσιν	κυλίκεσσι	καὶ	ές τρύγα	χεῖλος	έρειδων.	
	denselben with the same		und and	bis into		lehnd. pressing.	
[71]	αὐλησεῦντι	δέ μοι	δύο ποιμένες,	εἷς μὲν	Ἄχαρνεύς,		
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two	einer one	zwar indeed	
[72]	εἷς δὲ λυκωπίτας.	ό δὲ τίτυρος	έγγυθεν ἀσεῖ,				
	einer one	aber but	der the	aber but	nah nearby	wird singen, will sing,	
[73]	ώς ποκατάς	Ξενέας	ἡράσσατο	Δάφνις	ό βούτας,		
	wie as	einst once	der of the	verliebt war fell in love	der the		
[74]	χώς ὄρος	άμφ' ἐπονεῖτο,	καὶ ώς δρύες	αὐτὸν ἐθρήνευν,			
	und wie and how	ringsum around	mühte sich, was toiling,	und and	wie how	ihm him	beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα αἵτε φύοντι παρ'		οχθησιν ποταμοῖο,				
	welche who	wachsend to the growing	an beside				
[76]	εὗτε χιῶν	ώς τις κατέτακετο	μακρὸν	ὑψ'	Αἴμον		
	als when	wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	lange greatly	unter under	
[77]	ἢ Αθω	ἢ Ροδόπαν	ἢ	Καύκασον	έσχατό ωντα.		
	oder or	oder or	oder or		äußersten. farthest reaching.		
[78]	ἀσεῖ	δ' ώς ποκ'	έδεκτο	τὸν αἰπόλον	εύρεα λάρνας		
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	breite broad
[79]	ζωὸν	ἐόντα	κακαῖσιν	άτασθαλίαισιν	ἄνακτος,		
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked				

[80]	ώς	τέ	νιν	αὶ	σιμάτι	λειμωνόθε	φέρβον	ἴοισαι
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον	ές	ἀδεῖ	αν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in into	süße sweet			weichen with soft			
[82]	οὐνεκά	οἱ	γλυκὺ	Μοῖσα	κατὰ	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil because	ihm to him	süß sweet		durch down along		goss was pouring	
[83]	ὦ	μακαρίστῃ	Κομάτα,	τύ	θην	τάδε	τερπνὰ	πεπόνθεις,
O	selig blessed	zu nennender		du you	wahrlich indeed	diese these	lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ	τὺ	κατεκλάσθης	ές	λάρνακα,	καὶ	τὺ	μελισσᾶν
und and	du	wurdest eingeschlossen were shut	in into			und and	du	
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ἄριον	ἔξεπόν	νασας.		
	genährt werden being fed			reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.			
[86]	αἰθ'	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ῶφελες		εῖμεν,
ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted		hättest you would have been		zu sein, to be,
[87]	ὦς	τοι	ἐγὼν	ἐνομενον	άν'	ώρεα	τὰς	καλὰς αἰγας
so so	dir to you	ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through		die the	schönen fair	
[88]	φωνᾶς	εἰσάιων,	τὺ δ'	ὑπὸ δρυσὶν	ἢ	ὑπὸ	πεύκαις	
	lauschend, hearing,		du aber you but	unter under	oder or	unter under		
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος	κατεκέκλισο	θεῖε	Κομάτα.			
süß sweetly	singend humming	du lagst nieder you reclined	göttlicher divine					
[90]	χώ	μὲν	τόσσ'	εἰπών	ἀπεπάυσατο·	τὸν δὲ	μετ'	αὖθις
und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the	aber but	nach after	wiederum again
[91]	κήγω	τοῖ	ἔφαμαν·	"Λυκίδα	φίλε,	πολλὰ	μὲν	ἄλλα
und ich and I	dies such	sagte· I was saying·		Freund, dear,	vieles many	zwar indeed	anderes other	
[92]	νύμφαι	κήμε	δίδαξαν	άν'	ώρεα	βουκολέοντα		
	und mich and me	lehren they taught	auf und ab up through			weidend herding		
[93]	ἐσθλά,	τάπου	καὶ	Ζηνὸς	ἐπὶ	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and		auf upon		brachte brought	
[94]	ἄλλα τόγ'	ἐκ	πάντων	μέγ'	ὑπείροχον,	ὦ	τὸ γεραίρειν	
aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	übergagend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor

[95]	ἀρξεῦμ· wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ' aber but	ύπακουσον, höre zu, listen,	έπει da since	φίλος lieb dear	έπλεο warst you were	Μοίσαις. "		
[96]	Σιμιχίδα μὲν zwar at least	'Ερωτες flogen hin· they flew·	έπέπταρον· ja indeed	ή γὰρ ο δειλὸς denn for the Armselige wretched					
[97]	τόσσον so sehr so much	έρᾳ liebt he loves	Μυρτοῦς, wie sehr as much	ὅσον εἴαρος	αἴγες lieben. love.	έραντι.			
[98]	ώρατος begehrens wert seasonable	δ' ο τὰ aber but der the die the alle all	πάντα φιλαίτατος liebste most beloved	άνέρι τήνω	τήνω jenem to that one				
[99]	παιδὸς unter under	ύπο σπλάγχνοισιν hält he has	έχει πόθον.	οἶδεν Ἀριστίς, weiß knows					
[100]	έσθλὸς edel good	άνηρ, sehr very	μέγ' ἀριστος, der Beste, best,	δν den whom	οὐδέ und nicht and not	κεν wohl at least	αὐτὸς ἀείδειν selbst himself besingen to sing		
[101]	Φοίβος mit with	σὺν φόρμιγγι an beside	παρὰ τριπόδεσσι verschmähte, would grudge,	μεγαίροι,					
[102]	ώς έκ wie aus as out of	παιδὸς Ἀρατος unter under	ύπ' unter under	όστεον lodert burns	αἴθετ' bricht aus	έρωτι			
[103]	τόν den that one	μοι mir to me	Πάν, Ὄμολας lieb es lovely	έρατὸν πέδον der who	όστε der who	λέλογχας, hast erlangt, you have obtained,			
[104]	ἄκλητον unge laden unbidden	κείνοιο jenes of that one	φίλας lieben dear	ές in into	χεῖρας legen mögest, you might set,	έρείσαις,			
[105]	εἴτ' sei es whether	έστ' ist is	άρα wohl then	Φιλίνος der the	ό weich lich soft	εἴτε oder sei es or whether	τις irgendeiner someone	ἄλλος.	
[106]	κῆν und wenn and if	μὲν zwar at least	ταῦτ' dieses these	έρδης tust you may do	ώ ο	Πάν Freund, dear,	μή τί nicht not irgend etwas anything	το dich you	παιδες
[107]	Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν arkadische Arcadian	ύπο πλευράς unter under		τε καὶ ὥμους und and auch also					
[108]	τανίκα dann wenn then	μαστίσδοιεν, geißelten, they might whip,	ότε wenn when	κρέα kleine small	τυτθὰ παρείη· vorhanden seien: might be present·				
[109]	εἰ δ' wenn if	ἄλλως aber but	νεύσαις, nicktest, you might incline,	κατὰ über down	μὲν zwar at least	χρόα	πάντ' ὄνυχεσσι alles all		

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πάρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
beside having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber in äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὑπο βλεμύων, δθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden steilen steep
- [117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
οό errötend gleich,
being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schiebt mir for me den the begehren würdigen desirous
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schiebt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja reifer, riper,
indeed at least die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen das the dir schöne zerrint."
"alas" they say the to you fair flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon
no more to you
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δὲ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir- der aber früh zeitig andern
nor let us wear the but of dawn another
- [124] κοκύζων νάρκαισιν ἀνιαραΐσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben,
crowing cairis in might give,

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
 einer aber von dieser dieser Bester best würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber und liege am Herzen
 to us but and might be an object
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἐφάμαν· οὐ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das sweetly lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
 wie zuvor, von gab he gave zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon upon upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
 schlug ein went aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέντες, χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείας
 gewandt worden having turned und der schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele many aber über uns oben above entlang down wogten
 many but to us above along down were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ
 und· and das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.
 was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperte
from afar in thick kept murmuring
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
- [142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράευες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὅς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful begegnete mit with Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte I say dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἴων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τούγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ἀν̄ εσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu
you desire of what
erblicken; to see;
begehrst you desire
hin zulegen
to set down

[12] χρήσδω τοῦτ̄ εσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken,
I desire this to see,
begehre
I desire
hin zulegen
to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ̄, ὅτις ἀμν̄ ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen,
and whom shall we set,
wer immer whoever
uns to us zuverlässig sure
wäre; might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen·
I will set·
du aber setze gleich alten
you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals
not I will set once
da since streng harsh
since
der the der
mein of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ̄ ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle
and the the but late evening all
zählen sie beide. they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen;
but what at least you will set;
was aber das Mehr wird haben
what but the more will have
der the der
siegend; winning;

[18] σύριγγ' ἀν̄ ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐνυεάφωνον,
die which machte ich schöne ich neun stimmige,
weißen white beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen,
this I might set down,
die aber des nicht
the but of the not
werde niederlegen.
I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἄμέων;
aber wer uns wird richten;
but who us will judge;
wer zuhörig wird sein will be unser;
who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der the scheckige bell.
to whom toward den the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, kam zu hören.
and the indeed shouted, the came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, wollte richten.
and the indeed were singing, the was willing to judge.

[30] πράτος δὲ ὅν ἄειδε λαχῶν ἵσκτα Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δὲ ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἥρξατο πράτος.
bukolischen· so thus began zuerst.
bucolic· but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὄμοιον
und and süße sweet wenn denn ähnlichen
and and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, sich freuend über reiche alles
he may bring, rejoicing abundant all teile er zu.
he might bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δὲ ἀνάφερπη,
dort der schöne Mílwan schreitet wenn aber wohl
there the fair goes if but at least fort gingie,
he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαῖ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the and the

[45] παντᾶ ἔσαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δὲ ἀνάφερπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl
there the fair alights· if but at least fort gingie,
he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαῖ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὅλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐψ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage· say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεός ὁν ἔνεμε.
der the und seiend being hütete.
the and was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir zu me nicht mögen mir goldene
not to me to have, not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser werde singen, im Arm dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein verliebte ich mich I was in love und du Frauen liebend.
not alone I was in love and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾱεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen.
these indeed then through
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten aber so thus begann was leading off Menálkas.
- [63] Φείδευ τάν ἔριφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει το;
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not ziemt schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, grazie yourselves weidet euch, grazie yourselves, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you.
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

- | | | | | | | |
|------|----------------------|---------------------------------|----------------------------------|------------------------|---------------------------------------|--|
| [71] | δεύτερος | αὖ | Δάφνις | λιγυρῶς | ἀνεβάλλετ’ | ἀείδειν· |
| | zweiter
second | wieder
again | | hell
shril ly | hob an
was taking up | zu singen.
to sing. |
| [72] | κήμε | γὰρ | ἔκ | τῶντρω | σύνοφρυς | κόρα |
| | und mich
and me | denn
for | aus
out of | | zusammen brau ig
with brows knit | gestern
yesterday |
| [73] | τὰς | δαμάλας | παρελᾶντα | καλὸν | καλὸν | ἡμεν |
| | die
the | | vorbeiführend
driving past | schön
good | schön
good | war ich
I was |
| | | | | | | sagte sie:
she kept saying. |
| [74] | οὐ | μὰν | οὐδὲ | λόγον | ἐκρίθην | ἄπο, |
| | nicht
not | wahrlich
indeed | auch nicht
nor | | wurde ich ab getrennt
I was judged | ab,
away, |
| | | | | | | das Herbe
the sour |
| [75] | ἀλλὰ | κάτω | βλέψας | τὰν | ἀμετέραν | όδὸν |
| | aber
but | hinab
down | geblickt habend
having looked | die
the | unsre
our | εἴρπον. |
| | | | | | | ging ich.
I was creeping. |
| [76] | ἀδεῖ' | ά | φωνὰ | τὰς | πόρτιος, | ἀδὺ |
| | liebe
sweet | die
the | | der
of the | | süß
sweet |
| | | | | | | der
the |
| [77] | ἀδὺ | δὲ | χώ | μόσχος | γαρύεται, | ἀδὺ |
| | süß
sweet | aber
but | und der
and the | | tönt,
pipes, | süß
sweet |
| | | | | | | aber
but |
| [78] | ἀδὺ | δὲ | τῷ | Θέρεος | παρ' | ὕδωρ |
| | süß
sweet | aber
but | des
of the | | bei
beside | fließend
flowing |
| | | | | | | im Freien schlafen.
open sky sleep. |
| [79] | τῷ | δρυὶ | ταὶ | βάλανοι | κόσμος, | τῷ |
| | der
to the | die
the | | | dem
to the | dem
to the |
| | | | | | | to the |
| [80] | τῷ | βοὶ | δ' | ά | μόσχος, | τῷ |
| | der
to the | aber
but | das
the | | dem
to the | βουκόλῳ |
| | | | | | | ai |
| | | | | | | βόες |
| | | | | | | αὐταί. |
| | | | | | | selbst.
themselves. |
| [81] | Ως | οἱ | παῖδες | ἄεισαν, | ό δ' | αἰπόλος |
| | so
thus | die
the | | sangen,
sang, | der
the | aber
but |
| | | | | | | so
thus |
| | | | | | | redete.
was speaking. |
| [82] | ἀδύ | τι | τῷ | στόμα | τευ | καὶ |
| | süß
sweet | etwas
somewhat | der
the | | dein
of you | und
and |
| | | | | | | begehrenswert
desirable |
| | | | | | | o |
| [83] | κρέσσον | μελπομένω | τευ | ἀκουέμεν | ἢ | μέλι λείχειν. |
| | besser
better | dem Singenden
to the singing | dein
of you | zu hören
to hear | als
than | lecken.
to lick. |
| [84] | λάζεο | τὰς | σύριγγας· | ἐνίκασας | γὰρ | ἀείδων. |
| | nimm an
take hold | die
the | | siegtest du
you won | denn
for | singend.
singing. |
| [85] | αὶ | δέ | τι | λῆς | με | καὶ |
| | wenn
if | aber
but | etwas
anything | willst
you wish | mich
me | und
and |
| | | | | | selbst
himself | zugleich
together |
| | | | | | | weidend
herding |
| | | | | | | lehren zu,
to teach, |

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the
füllt. fills.

[88] Ως μὲν ὁ παις ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich sprang er auf klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen möge trübt sein.
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde, became,
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναΐδα γάμεν.
und and genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in wurden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· εἰμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde. mir aber du bucoliciere
nothing dishonoring the herd. for me but you herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die und der und die und der und ich.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt sind auf geschichtet
there is but to me cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτι ναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
schüttelte er herab.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I care,
- [13] ὅσσον ἐρώντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, mein, mine, und ich und ich schön fair bewohne
mine, mine, and I and I fair inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you so viel wie in in
in hollow in in I have but you to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed Ochs viele many aber but Chiimairas
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλῆ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und und bei bei liegt.
of which to me by and and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again
- [20] φαγοί χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber but dir ja auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht tadelte selbst gewachsene,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed self grown,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὕστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ώδάς,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen.
no longer upon I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber but auch and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein might be voll noch neither denn for
- [34] οὔτ' ξαρέξατινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσου ἐμίν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame